

一場世界性的大辯論：從「社會主義人道主義」論爭看「翻譯」的國際主義視野

羅崗 LUO Gang

華東師範大學中文系

從 1980 年代中國大陸的「人道主義與異化」之爭回溯到 1950 年代中後期開始的「社會主義人道主義」論爭，通過對當時翻譯出版的《人道主義、人性論研究資料》（1-5 輯）和《從文藝復興到十九世紀資產階級哲學家政治思想家有關人道主義人性論言論選輯》《從文藝復興到十九世紀資產階級文學家藝術家有關人道主義人性論言論選輯》等「內參資料」的分析，指出這些內參讀物的出版，說明人道主義、人性論問題不僅在中國「雙百」方針創造的寬鬆氛圍內曾被討論，同時也在蘇共二十大後的蘇聯、波蘭、匈牙利、南斯拉夫等社會主義國家中引發過大規模爭鳴（資本主義國家討論人道主義的出發點則有所不同），存在於整個社會主義陣營內部。因而社會主義中國所需優先處理、直接回應的人道主義、人性論「傳統」，並不完全是「資產階級人性論」或「現代文學」的「人的文學」傳統，也不是中國古典文學的性善論及「詩言志」、「詩緣情」，而是蘇聯等社會主義陣營國家在 1950-1960 年代提倡的「社會主義人道主義」。可惜這一重要語境，往往被今天提及人道主義、人性論問題時所忽視。用 1958 年周揚《文藝戰線上的一場大辯論》中「大辯論」的說法，來描述發生在同時代的具有「世界性」規模的社會主義人道主義論爭也很恰當。這裡的「世界性」，確切說指的是蘇聯、中國，以及東德、波蘭、匈牙利、南斯拉夫等「各人民民主國家」，西方一些國家（如法國）的左翼文學界也有表現。